



INFORME ANUAL DE PROYECTOS DE I+D+i

Como paso previo a la realización del informe, se ruega lean detenidamente las **instrucciones de elaboración de los informes de seguimiento científico-técnico de proyectos** disponible en la página web del ministerio.

A. Datos del proyecto

Relacione los datos del proyecto. En caso de que haya algún cambio, indíquelo cambiando de color el texto

Referencia	FFI2012-37260
Investigador principal	M. Teresa CABRÉ CASTELLVÍ
Título	<i>Neologismos generales y neologismos especializados: análisis y contraste desde el punto de vista de su producción, recepción y circulación social (APLE2)</i>
Entidad	Universitat Pompeu Fabra
Centro	Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Fecha de inicio	01/01/2013
Fecha final	31/12/2016
Duración	3 años
Total concedido	40.950,00 € (costes directos 35.000,00 €)

B. Informe de progreso y resultados del proyecto

B1. Desarrollo de los objetivos planteados Describa los objetivos y el grado de cumplimiento de los mismos (en porcentaje respecto al objetivo planteado y, en su caso, con indicación de lo que queda por realizar en cada uno de ellos)	
Objetivo 1 Elaborar un corpus general de prensa y un corpus especializado segmentados diacrónicamente.	Progreso y consecución del objetivo 1 Bloques de trabajo 1-A. Constitución del corpus de prensa segmentado diacrónicamente; 1-B. Constitución del corpus especializado segmentado diacrónicamente. Calendario previsto para el año 2013. Objetivo cumplido. Véase apartado B2
Objetivo 2 Detectar en ellos los neologismos, analizar su evolución y hacer generalizaciones para establecer los <input type="checkbox"/> patrones de evolución de los neologismos generales y especializados.	Progreso y consecución del objetivo 2 Bloque de trabajo 3, iniciado en octubre de 2013 y previsto para 2014.
Objetivo 3 Analizar las características de ambos tipos por separado y su posible correlación con los patrones de <input type="checkbox"/> evolución.	Progreso y consecución del objetivo 3 Bloque de trabajo 3, iniciado en octubre de 2013 y previsto para 2014.



<p>Objetivo 4 Analizar las características de producción, recepción y circulación social de ambos tipos por separado y <input type="checkbox"/>contrastar los resultados.</p>	<p>Progreso y consecución del objetivo 4</p> <p>Bloques de trabajo 4 (recepción), 5 (producción) y 6 (circulación). Iniciados 4 y 5 (según calendario previsto). Desarrollo de estos paquetes de trabajo 2014 e inicios 2015.</p>
<p>Objetivo 5 Establecer posibles correlaciones entre los resultados del análisis de las características de producción, <input type="checkbox"/>recepción y circulación social de ambos tipos de neologismos con los patrones de evolución.</p>	<p>Progreso y consecución del objetivo 5</p> <p>Puesta en común de los resultados de los bloques 4, 5 y 6 a inicios de 2015.</p>
<p>Objetivo 6 Desarrollar un modelo informático de análisis y representación de las curvas de evolución de la <input type="checkbox"/>frecuencia de uso de los neologismos y un clasificador de los neologismos según su grado de estabilización.</p>	<p>Progreso y consecución del objetivo 6</p> <p>Bloque de trabajo 2. Previsto para el año 2014.</p> <p>Iniciadas algunas adaptaciones técnicas de las herramientas en 2013-inicios 2014.</p>

Cree tantas filas como necesite

B2. Actividades realizadas y resultados alcanzados

Describa las actividades científico-técnicas realizadas para alcanzar los objetivos planteados en el proyecto. Indique para cada actividad los miembros del equipo que han participado. **Extensión máxima 2 páginas**

Se han realizado tres reuniones de coordinación de todos los miembros del proyecto: la primera en enero de 2013, la segunda el 18 de diciembre de 2013 y la tercera el 5 de marzo de 2014. Se levantan actas de las reuniones para el seguimiento de acuerdos, compromisos y distribución de tareas.

Acciones realizadas en los bloques de trabajo previstos para el año 2013:

- a) Segmentación diacrónica de los corpus textuales de prensa de BOBNEO 2008-2013
- b) Constitución de APLE_NEOGEN: corpus de neologismos generales 2008-2013
- c) Constitución de corpus especializados 2008-2013: Base de datos textual APLE_TEXTESP.
Distribución de tareas:
Derecho: Alba Coll y Elisabet Llopart
Economía: Paola Cañete y Belén Villena
Informática: Ona Domènech y Amor Montané
Medio ambiente: Elisenda Bernal y Judit Freixa
Medicina: Iria da Cunha y Rosa Estopà
Coordinación técnica: Rogelio Nazar / Jorge Vivaldi
Coordinación general: M. Teresa Cabré
- d) Protocolos para el procesamiento de los materiales (Jorge Vivaldi), para la conversión de formatos (Jorge Vivaldi, Iria da Cunha)
- e) Selección de diccionarios especializados de filtraje (Elisabet Llopart)
- f) Propuesta de criterios para la detección y la clasificación de neologismos (M. Teresa Cabré)

Se ha preparado también la web del proyecto, que estará disponible en abril de 2014.

En caso de incluir figuras, cítelas en el texto e insértelas en la última página



B3. Problemas y cambios en el plan de trabajo

Describa las dificultades y/o problemas que hayan podido surgir durante el desarrollo del proyecto, así como cualquier cambio que se haya producido respecto a los objetivos o el plan de trabajo inicialmente planteados. **Extensión máxima 1 página**

Los trabajos siguen el curso y calendario previstos.

Las únicas incidencias se han producido a finales de la primera anualidad 2013 y se corresponden con desvinculaciones contractuales de miembros del proyecto de la Universitat Pompeu Fabra.

El primer caso ha sido la desvinculación contractual del Dr. Rogelio Nazar, y su incorporación a la Universidad de Valparaíso (Chile), en diciembre de 2013. Rogelio Nazar ha mantenido su participación en el proyecto en la primera anualidad, pero a mediados de 2013 ha debido ser substituido en su cometido de responsable de los bloques de trabajo 1 (A y B) de constitución de corpus. Ha sido substituido por Jorge Vivaldi, analista informático de la Universidad Pompeu Fabra y vinculado al grupo IULATERM como investigador, con el apoyo de Iria da Cunha en algunas tareas de coordinación técnica (conversión de formatos de materiales para la constitución de los corpus).

El segundo caso ha sido la desvinculación contractual como profesora asociada de la Sra. Jenny Azarian. Esto supone que la Sra. Azarian mantiene su vinculación en el proyecto como doctoranda, con su tesis doctoral vinculada al proyecto.

El tercer caso ha sido la jubilación del Dr. Jaume Martí, que se mantiene en el proyecto como colaborador.

B4. Colaboraciones con otros grupos de investigación directamente relacionadas con el proyecto

Relacione las colaboraciones con otros grupos de investigación y el valor añadido para el proyecto. Describa, si procede, el acceso a equipamientos o infraestructuras de otros grupos o instituciones.

Institut für Übersetzen und Dolmetschen. Universidad de Heidelberg
Contacto: Dr. Oscar Loureda

B5. Colaboraciones con empresas o sectores socioeconómicos

Relacione las colaboraciones con empresas o sectores socioeconómicos y el valor añadido para el proyecto, la transferencia de conocimientos o resultados del mismo.

Las tres EPOs vinculadas al proyecto, el Instituto Cervantes, el Departamento de Español de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea y la Fundación del Español Urgente (Fundeu-BBVA), están interesadas en los resultados de neologismos detectados y analizados, que se podrán difundir a finales del 2014, y en los análisis contrastivos (informe final del proyecto), que estará disponible a finales de 2015.

Se mantienen contactos periódicos con las tres entidades para informarles de la marcha del proyecto y de otras iniciativas relacionadas con la neología.

También se han puesto en marcha dos acciones, relacionadas indirectamente con el proyecto, para la transferencia de conocimiento y la difusión de la neología:

La Neolosfera <http://neolosfera.wordpress.com>

El concurso Neologènia <http://www.iula.upf.edu/agenda/age051ca.htm>



B6. Actividades de formación y movilidad de personal

Indique las actividades de formación y movilidad de personal relacionadas con el desarrollo del proyecto. Además, si procede, las actividades realizadas en colaboración con otros grupos o con actividades de formación en medianas o grandes instalaciones.

	Nombre	Tipo (becario, técnico, contratado con cargo al proyecto, posdoctoral, otros)	Descripción de las actividades de formación
1	Alba Coll Pérez	Profesora asociada	Defensa tesis doctoral en el marco del proyecto (setiembre 2013)
2	Besharat Fathi	Becaria predoctoral	Defensa plan de tesis (julio 2013)
3	Belén Villena Araya	Becaria predoctoral	Defensa plan de tesis (febrero 2013)
4	Paola Cañete	Becaria predoctoral	Movilidad: Estancia de investigación predoctoral en las universidades de Paris III y XIII (enero a mayo de 2013)
5	Rogelio Nazar	Investigador contratado UPF	Movilidad: Estancia de investigación postdoctoral en la Universidad de Heidelberg (octubre a diciembre de 2013)

Cree tantas filas como necesite

B7. Actividades de internacionalización y otras colaboraciones relacionadas con el proyecto

Indique si ha colaborado con otros grupos o si ha concurrido, y con qué resultado, a alguna de las convocatorias de ayudas (proyectos, formación, infraestructuras, otros) del Programa Marco de I+D de la UE y/o a otros programas internacionales, en temáticas relacionadas con la de este proyecto. Indique el programa, socios, países y temática y, en su caso, financiación recibida.

Tramitación convenio entre la Universidad de Heidelberg y la Universitat Pompeu Fabra para favorecer la movilidad entre investigadores, en el marco de este proyecto.

Tramitación convenio entre la Universidad de Temuco (Chile) y la Universitat Pompeu Fabra, para la inclusión de Temuco en el trabajo sobre neología mediante la red Antenas Neológicas.

Edición de un libro sobre neología en John Benjamins (prevista publicación 2014)

Coorganización y celebración de: *Neología y variación geolectal del español: diez años del proyecto Antenas Neológicas*. Workshop sobre la innovación léxica en distintas variedades del español □ 30 de octubre de 2013 - El Colegio de México (México DF). Participación:

- Judit Freixa: Ponencia "Antenas Neológicas: balance de una década"
- M. Teresa Cabré: Conferencia de clausura

C. Difusión de los resultados del proyecto

Relacione únicamente los resultados derivados de este proyecto

C1. Publicaciones científico-técnicas (con peer-review) derivadas del proyecto y patentes

Autores, título, referencia de la publicación...

Azarian, Jenny; da Cunha, Iria; Tebé, Carles (2013). "Un análisis discursivo de las definiciones de las normas terminológicas UNE". Dins Llanes Baró, Àngels (coord.) [et al.] *La lingüística aplicada en la era de la globalización = La lingüística aplicada en l'era de la globalització = Applied Linguistics in the Age of Globalization*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida. 232-241.

Cabré Castellví, M. Teresa (2013). "Panorama des approches et tendances de la



terminologie aujourd'hui". Dins Quirion, Jean; Depecker, Loïc; Rousseau, Louis-Jean (dir.) *Dans tous les sens du terme*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa. 133-152.

Cabré Castellví, M. Teresa; Coll Pérez, Alba; Montané March, M. Amor (2013). "La composició patrimonial en les llengües romàniques: un recurs en recessió?". Dins Casanova Herrero, Emilio; Calvo Rigual, Cesáreo (eds.) *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica Valencia 2010*. 3. Berlin: De Gruyter. 497-510. [versió paper i electrònica]

<http://www.degruyter.com/view/books/9783110299939/9783110299939.497/9783110299939.497.xml?format=EBOK>

Cabré Castellví, M. Teresa; Montané March, M. Amor; Nazar, Rogelio (2013). "TERMINUS, the terminologist's workstation: an integral system for the production of glossaries". Dins Stoean, Carmen-#350;tefania; Ivanciu, Nina; Constantinescu-#350;tef#259;nel, Ruxandra; Lorentz, Antoaneta (ed.) *La formation en terminologie. Actes de la Conférence Internationale de Bucarest, 3-4 novembre 2011*. Bucarest: Editura ASE. 443-454. (Buletin #351;tiin#355;ific; 8)

Cabré, Maria Teresa (2013). "Formation de terminologues et formation en terminologie : des critères qui se sont maintenus au long des années". Dins Stoean, Carmen-#350;tefania; Ivanciu, Nina; Constantinescu-#350;tef#259;nel, Ruxandra; Lorentz, Antoaneta (ed.) *La formation en terminologie. Actes de la Conférence Internationale de Bucarest, 3-4 novembre 2011*. Bucarest: Editura ASE. 17-30. (Buletin #351;tiin#355;ific; 8)

Coll Pérez, Alba (2013). *La norma lingüística en els diccionaris: contrast del discurs lexicogràfic de llengua catalana i de llengua castellana*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge. Universitat Pompeu Fabra.

<http://tdx.cat/handle/10803/123718>

Cornudella Gaya, Miquel; Domènech Bagaria, Ona; Grisó Sayas, Sílvia; Llach Carles, Sílvia (2013). "El Microscopi: banc obert de definicions terminològiques i catàleg de representacions". Dins Sánchez Ferriz; Miquel-Àngel (cur.) *La terminologia en les ciències de la vida, en la química i en el món educatiu*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 145-157. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 4) [versió paper i electrònica]

<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000200/00000026.pdf>

da Cunha, Iria (2013). "Algunas recomendaciones para mejorar la argumentación en textos jurídicos". Dins *Iuris: Actualidad y práctica del derecho*. 185. Las Rozas, Madrid: La Ley. 20-23.

da Cunha, Iria (2013). "A symbolic corpus-based approach to detect and solve discourse markers ambiguity". Dins *Research in Computing Science*. 70. Mèxic D.F.: National Polytechnic Institute. 93-104.

http://www.micai.org/rcs/2013_70/A%20Symbolic%20Corpus-based%20Approach%20to%20Detect%20and%20Solve%20the%20Ambiguity%20of%20Discourse%20Markers.pdf

Estopà Bagot, Rosa (2013). "Vocabulario médico de Roberto Olaeta i Margarita Cundín". Dins *Terminàlia*. 7. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 50-51. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/67231/pdf_431

Avaluació de la revista

CARHUS: C



Estopà Bagot, Rosa; Cornudella Gaya, Miquel (2013). "El CLUB LEXIC y el MICROSCOPIO, plataformas en línea para construir diccionarios científicos colaborativos en un proyecto universidad-escuela". Dins *IV Congrés Internacional Estratègies cap a l'Aprenentatge Col·laboratiu = IV Congreso Internacional Estrategias hacia el Aprendizaje Colaborativo = IV International Conference Strategies towards Collaborative Learning: Univest 2013, Girona, 04-05/07/2013*. Girona: Universitat de Girona.
<http://dugi-doc.udg.edu/handle/10256/8140>

Estopà, Rosa (2013). "El léxico de la salud: necesidades terminológicas y acceso al conocimiento especializado". Dins Bentes Pinto, Virginia; de Holanda Campos, Henry de; (org.) *Diálogos paradigmáticos sobre informação para a área de saúde*. Fortaleza: UFC. 171-206.

Freixa, Judit (2013). "Otra vez sobre las causas de la variación denominativa". Dins *Debate Terminológico*. 9. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 38-46.
<http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/37170/24032>

Avaluació de la revista
CARHUS: C

Freixa, Judit (2013). "Celebración de los diez años de la Red Antenas Neológicas". Dins *Debate Terminológico*. 10. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 91-92.
<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/43971>

Avaluació de la revista
CARHUS: C

Montané March, M. Amor (2013). "¿Cuál es el término favorito? Un ejemplo de uso de la terminología normalizada en catalán". Dins *Debate Terminológico*. 10. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 84-87.
<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/43968>

Avaluació de la revista
CARHUS: C

Montané March, M. Amor (2013). "La telefonía al día del TERMCAT". Dins *Terminalia*. 8. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 48. [versió paper i electrònica]
http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/74332/pdf_495

Avaluació de la revista
CARHUS: C

Montané March, M. Amor (2013). *Terminologia i implantació: anàlisi d'alguns factors que influencien l'ús dels termes normalitzats de la informàtica i les TIC en llengua catalana*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 28)

Montané March, M. Amor; Cabré Castellví, M. Teresa (2013). "Bases pour la construction d'une méthodologie de suivi de l'implantation terminologique". Dins Quirion, Jean; Depecker, Loïc; Rousseau, Louis-Jean (dir.) *Dans tous les sens du terme*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa. 31-44.

C2. Asistencia a congresos, conferencias o workshops relacionados con el proyecto

Nombre del congreso, tipo de comunicación (invitada, oral, póster), autores

Bernal, Elisenda

Rareses de les paraules noves

23. Katalanistentag: Normalität. Katalanisch im Alltag

Humboldt-Universität zu Berlin – Universität Leipzig



Berlín – Leipzig, 27-30 de setembre de 2012
ponencia

Cabré, M. Teresa
20 ans d'activités de REALITER : un bilan des travaux
IXe Journée Scientifique Realiter: "La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques"
París (França), Realiter, 16-17 octubre de 2013
mesa redonda

Cabré, M. Teresa
Sur des aspects cognitifs et communicatifs des théories sur les connaissances spécialisées : exclusion ou intégration ?
Applications of Cognitive Terminological Theories in Terminology Management
Zagreb (Croàcia), Institute of Croatian Language and Linguistics, 27-28 setembre de 2013
ponencia

Cabré, M. Teresa; Candel, Danielle
Pour une recherche contrastive sur l'implantation des termes officiels (le cas de l'informatique, en français et en catalan)
IXe Journée Scientifique Realiter: "La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques"
París (França), Realiter, 16-17 octubre de 2013
comunicación

Cañete, Paola Isabel
Neología y género
Neología y variación geolectal del español: diez años del proyecto Antenas Neológicas
Ciudad de México (México), Observatori de Neologia y El Colegio de México, 30 octubre de 2013
mesa redonda

Cañete, Paola Isabel
Trabajos de la Antena Chilena
Neología y variación geolectal del español: diez años del proyecto Antenas Neológicas
Ciudad de México (México), Observatori de Neologia y El Colegio de México, 30 octubre de 2013
mesa redonda

Coll, Alba; Cabré, Maria Teresa; Estopà, Rosa
La norma lingüística en el discurso lexicográfico del español y el catalán: una primera aproximación
Osservare le norme, osservare l'uso: il lessico nei dizionari e nei media
Torí (Itàlia), Università degli Studi di Torino, 09-11 maig de 2013
comunicación

da Cunha, Iria
La Teoría de la Estructura Retórica: aplicación a la detección automática de similitud textual
Seminarios del Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL)
Mèxic D.F. (Mèxic), Instituto de Ingeniería. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), juliol de 2013
conferencia



da Cunha, Iria

Hacia la detección automática de similitud textual mediante el discurso y la semántica
Conferencias de la Licenciatura en Ciencia Forense.

Mèxic D.F. (Mèxic), Facultad de Medicina. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 23 agost de 2013
conferencia

Llopart, Elisabet; Freixa, Judit

La función comunicativa de los neologismos: criterios basados en el uso

XII Congreso de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos: multilingüismo y TIC's

A Coruña (Espanya), Facultad de Filología (Universidade da Coruña), AELFE, 5-7 setembre de 2013
comunicación

Llopart, Elisabet; Freixa, Judit

Neología denominativa y neología estilística: información relevante para la actualización lexicográfica

Congreso Internacional El diccionario: neología, lenguaje de especialidad, computación
Ciudad de México (México), El Colegio de México, 28-30 octubre de 2013
comunicación

Montané, M. Amor

L'avaluació de la implantació terminològica en català: podem anar més lluny?

I Jornada d'Estudi de la Implantació de la Normativa

Barcelona, Avalnorm, Universitat Pompeu Fabra, 06 juny de 2013
ponencia

Montané, M. Amor; Cabré, M. Teresa

La implantación de la terminología oficial según el ámbito de uso de los textos

IXe Journée Scientifique Realiter: "La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques"

París (França), Realiter, 16-17 octubre de 2013
comunicación

C3. Tesis doctorales finalizadas relacionadas con el proyecto

Nombre del doctor, director de tesis, título, calificación, organismo...

Coll Pérez, Alba. *La norma lingüística en els diccionaris: contrast del discurs lexicogràfic de llengua catalana i de llengua castellana.*

Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setiembre 2013

Dirección: M. Teresa Cabré Castellví, Rosa Estopà Bagot

Calificación: Sobresaliente

Tribunal: Dolores Azorín (Universitat d'Alacant), Giovanni Adamo (La Sapienza, Roma) y Elisenda Bernal (Universitat Pompeu Fabra)

C4. Otras publicaciones derivadas de colaboraciones mantenidas durante la ejecución del proyecto y que pudieran ser relevantes para el mismo, así como artículos de divulgación

**libros, conferencias**

Autores, título, referencia de la publicación...

Bernal, Elisenda (2013). "Cúpules que ja no són de pedra". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 36. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.
<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/036.htm#termenoticia1>

Cabré i Castellví, M. Teresa (2013). "La recepció de Wüster a Catalunya". Dins *Terminàlia*. 8. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 56-57. [versió paper i electrònica]
http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/74332/pdf_500
 Avaluació de la revista
 CARHUS: C

Cabré, M. Teresa (2013). "De com es legitimen els àmbits del saber: algunes reflexions epistèmiques". Dins Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (eds.) *Qüestions de morfologia flexiva i lèxica del català: volum d'homenatge a Joaquim Viaplana*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. 15-20. (Symposia philologica; 34)

Domènech Bagaria, Ona (2013). "Els textos especialitzats". Material en línia i en obert;
<http://cvapp.uoc.edu/autors/MostraPDFMaterialAction.do?id=194606&ajax=true>

Freixa Aymerich, Judit (2013). "Anticrisi, un adjectiu massa freqüent perquè sigui neològic". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 35. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.
<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/035.htm#termenoticia>

Lorente Casafont, Mercè (2013). "Endreçant neologismes verbals". Dins Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (eds.) *Qüestions de morfologia flexiva i lèxica del català: volum d'homenatge a Joaquim Viaplana*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. 279-294. (Symposia philologica; 34)

Observatori de Neologia (2013). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2012)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 58)

Observatori de Neologia (2013). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en castellà (2012)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 59)

Pozuelo Ollé, Òscar (2013). "Mileurista, un neologisme inscrit en un temps de crisi". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 38. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.
<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/038.htm#termenoticia1>

D. Personal activo en el proyecto

Relacione la situación de todo el personal de las entidades participantes que haya prestado servicio en el proyecto en la anualidad que se justifica, o **que no haya sido declarado anteriormente**, y cuyos costes (salariales, dietas, desplazamientos, etc.) se imputen al mismo.

Si no incluido en solicitud original:							
Nombre	NIF/NIE	Catg. ^a profesional	Incluido en solicitud original	Función en el proyecto	Fecha de alta	Observaciones	



				(S/N)			
1	M. Teresa Cabré Castellví	39285916F	Catedrático de Universidad	S			
2	Judit Freixa Aymerich	77733439V	Profesor Titular Universidad	S			
3	Rosa Estopà Bagot	77608230C	Profesor Titular Universidad	S			
4	Jaume Martí Llobet	36459490M	Profesor Titular Universidad	S			
5	Iria Dacunha Fanego	47352960P	Contratado Juan de la Cierva	S			
6	Elisenda Bernal Gallén	38111877A	Profesor Asoc. Tiempo parcial Lectora	S			
7	Rogelio Antonio Nazar	X5613170C	Técnico Superior Contratado	S			
8	Natalia Andrea Seghezzi	X6128493M	Técnico contratado por el IDEC-UPF y por la UPF, durante 2013.	S			
9	Amor Montané March	78083686C	Profesor Asoc. Tiempo parcial	S			
10	Jenny Azarian	X3001051B	Profesor Asoc. Tiempo parcial	S			
11	Maria Alba Coll Pérez	46146361N	Becario Predoctoral	S			
12	Elisabet Llopart Saumell	47637960S	Becario Predoctoral	S			
13	Paola Isabel Cañete González	Y1271316M	Becario Predoctoral	S			
14	Ona Domènech Bagaria	46231710P	Profesor Contratado Doctor	S			
15	Ana Isabel de Belén Villena Araya	15.052.281-1	Becario Predoctoral	S			

Cree tantas filas como necesite

-En este capítulo solo debe incluir al personal vinculado de las entidades participantes en el proyecto. Los gastos de personal externo (colaboradores científicos, autónomos...) que haya realizado tareas para el proyecto deben ser incluidos en el capítulo de "Varios".

-Las "Altas" y "Bajas" deben tramitarse de acuerdo con las instrucciones para el desarrollo de los proyectos de I+D+i expuestas en la página web del ministerio.



E. Gastos realizados durante la anualidad

Debe cumplimentarse este apartado independientemente de la justificación económica enviada por la entidad

Se recomienda consultar las instrucciones para la elaboración de los informes de seguimiento científico-técnico de proyectos

E1. Gastos de personal (indique número de personas, situación laboral y función desempeñada)				
	Nombre	Situación laboral	Función desempeñada	Importe
1				
2				
Total gastos de personal				0,00 €

Cree tantas filas como necesite

E2. Material inventariable (describa el material adquirido)				
	Identificación del equipo	Descripción del equipo	Importe	Previsto en la sol. original (S/N)
1	Material inventariable informático	Ordenador Portátil	655,00 €	S
2	Material inventariable bibliográfico	Discours d'experts et d'expertise	43,00 €	N
Total gastos material inventariable			698,00 €	

Cree tantas filas como necesite

E3. Material fungible (describa el tipo de material por concepto o partida, p. ej., reactivos, material de laboratorio, consumibles informáticos, etc.)			
	Concepto	Importe	Previsto en la sol. original (S/N)
1			
2			
Total gastos material fungible		0,00 €	

Cree tantas filas como necesite

E4. Viajes y dietas (describa la actividad del gasto realizado y las personas que han realizado la actividad). Debe incluir aquí los gastos derivados de la asistencia a congresos, conferencias, colaboraciones, reuniones de preparación de propuestas relacionados con este proyecto, etc.)				
	Concepto	Importe	Nombre del participante	Previsto en la sol. original (S/N)
1	- Estancia de investigación en la Université Paris Diderot invitada por el Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques (HTL) - París (Francia) - 21 al 30/05/13 (locomoción) - Asistencia a la Universidad de Heidelberg para impartición de curso sobre Terminus-Heidelberg (Alemania) - 02 al 07/06/13 (locomoción) - Asistencia al Terminological Seminar Applications of Cognitive Terminological Theories in Terminology Management - Zagreb (Croacia) - 27 al 28/09/13 (locomoción y manutención)	1.001,70 €	Maria Teresa Cabré Castellví	S



	- Asistencia a CRELA 2013 - Nancy (Francia) - 14 al 17/11/13 (locomoción, alojamiento y manutención)			
2	- Asistencia a IX Journée Scientifique Realiter - Conferencia: "La implantación de la terminología oficial según el ámbito de uso de los textos" - París (Francia) - 16 al 17/10/13	248,28 €	Amor Montané	S
Total viajes y dietas		1.249,98 €		

Cree tantas filas como necesite

E5. Otros gastos (describa por concepto; debe incluir aquí, entre otros, los gastos derivados de personal no incluido en el equipo de trabajo indicando la actividad a la que corresponde dicho gasto, así como el gasto derivado de la inscripción a congresos o conferencias)

	Concepto	Importe	Nombre del participante	Previsto en la sol. original (S/N)
1	Encargo de Obra Científica (EOC) - Desarrollo Neostat y extracción de evolución de neologismos (01 al 22/03/13)	2.520,00 €	Rogelio Nazar	S
2	Inscripción a CRELA 2013 - Nancy (Francia) - 14 al 17/11/13	110,00 €	Maria Teresa Cabré Castellví	S
3	Inscripción al XII Congreso AELFE - La Coruña - 05 al 07/09/13	205,00 €	Elisabet Llopart	S
Total otros gastos		2.835,00 €		

Cree tantas filas como necesite

E6. Total ejecutado (costes directos únicamente)

Importe total ejecutado durante la anualidad	4.782,98 €
---	-------------------

E7. Descripción de gastos no contemplados en la solicitud original (si ha realizado algún gasto no contemplado en la solicitud original, justifique la necesidad de su adquisición en este apartado)

La previsión de adquirir algún material bibliográfico, de manera extraordinaria, necesario para la actualización de contenidos del proyecto, estaba prevista en el apartado de OTROS GASTOS, teniendo en cuenta de que sería, en todo caso, un gasto menor. Obviamente se trata de un error porque la bibliografía debería constar como material inventariable. No obstante, solicitamos la aceptación de este gasto teniendo en cuenta que en el ajuste del presupuesto, no excedemos la cantidad asignada a material inventariable.

F. Gastos realizados desde el inicio del proyecto

Importe total ejecutado (costes directos únicamente)	4.782,98 €
---	-------------------